

► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2 (nenge(e)/français)

Auteur : Miefi Moese

Niveau : cycle 3

Notion(s) Ciblée(s) : expression de l'itérativité

Prérequis : préfixe - postposition

Phrases problèmes :

Mi e nyan baka. Je remange.

Propositions d'étayage :	
nenge(e)	français
<p><i>San na a kengi di u e si a den tu taki di sikiifi de ?</i></p> <p><i>San a lasiti wowtu e soy ?</i></p>	<p><i>Quelles différences voyez-vous dans ces 2 phrases ? (Compare les 2 phrases en te servant des couleurs.)</i></p> <p><i>Que signifie le dernier mot de la phrase nenge(e) ?</i></p>
Réponse(s) attendue(s) :	
nenge(e)	français
<p><i>A lasiti wowtu a nenge(e) á de na a seefi peesi enke a faansi.</i></p> <p><i>A e soy taki yu e du wan sani baka.</i></p>	<p><i>Les mots ne sont pas s dans le même ordre en nenge(e) et en français. Re- en français correspond à baka en nenge(e). L'un est un mot, l'autre un préfixe. Le verbe conjugué au présent en français ne compte qu'un seul mot. En nenge(e), on a besoin de 2 mots.</i></p>